

Para organizar un congreso con interpretación, es útil conocer los siguientes términos. Esta lista está pensada para facilitar el trabajo de organización de su congreso.

Interpretación simultánea: modalidad en que los intérpretes, sentados en cabinas insonorizadas con vistas a la sala, escuchan mediante auriculares las intervenciones de los oradores e interpretan, en tiempo real, para los delegados que les oyen a través de receptores. Son necesarios dos intérpretes por cabina y por idioma activo de la conferencia.

Interpretación consecutiva: modalidad en que el intérprete, sentado junto a los oradores, toma notas de la intervención y, una vez finalizada, la interpreta hacia otro idioma. Puede resultar idónea para intervenciones relativamente breves: negociaciones, discursos de protocolo, ruedas de prensa o entrevistas.

Lengua activa: lengua hacia la que se interpreta (puede referirse a una conferencia o a un intérprete).

Lengua pasiva: lengua a partir de la cual se interpreta (ídem).

Combinación lingüística de un intérprete: sus lenguas de trabajo, según la siguiente clasificación:

Lengua A: lengua materna (u otra que se domina de forma rigurosamente equivalente).

Lengua B: lengua activa para el intérprete aun sin ser su lengua materna. A menudo el intérprete que posee un idioma B sólo trabaja hacia éste a partir de su idioma A, o únicamente en una de las dos modalidades de interpretación (consecutiva o simultánea).

Lenguas C: lengua extranjera a partir de la cual se interpreta pero hacia la que no se trabaja. Se requiere un profundo conocimiento y una comprensión total de la misma.

Cabinas de lengua materna: **aiic** fomenta la interpretación hacia la lengua materna u otra equivalente por la elegancia, soltura y precisión que ello supone.

Relé: práctica que consiste en trabajar a partir de la interpretación de otra cabina en vez de basarse directamente en el discurso original. Requiere que el material de interpretación permita las conexiones adecuadas. Para cumplir con las expectativas de los usuarios y para garantizar la calidad, **aiic** recomienda evitar este sistema, al ser preferible que en todas las cabinas se interprete directamente a partir del idioma original, el del orador: así se evitan pérdidas de información y grandes desfases entre discurso e interpretación.

Intérprete asesor: su cometido principal es la composición de equipos de intérpretes. Asesora sobre los aspectos técnicos y profesionales relacionados con la interpretación. Proporciona un presupuesto ajustado a las necesidades del cliente. Actúa como interlocutor entre el organizador de la conferencia y los intérpretes. Es el responsable máximo de los servicios de interpretación frente al organizador.

Información ofrecida por los intérpretes de ESPaiic – Región España de AIIC
(Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)

Copyright ESPaiic, 2001